

**Zeitschrift:** Swiss textiles [English edition]  
**Herausgeber:** Swiss office for the development of trade  
**Band:** - (1948)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Plage = Beach-wear = Playas = Am Strand  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-799168>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PLAGE

En Suisse, pays richement doté en lacs, on a connu de bonne heure les joies de la baignade. Il n'y a pourtant guère que quelques décennies que la plage a acquis sa popularité actuelle. Le bain en plein air qui était autrefois une question de goût personnel seulement est devenu alors une question de mode. C'est dire que la mode s'est emparée des costumes de bain.

L'évolution a été rapide et radicale. La Suisse, qui possédait déjà de solides industries du tricotage et de la lingerie, devait prendre place parmi les compétiteurs dans cette branche nouvelle. Les quelques modèles que nous montrons aux pages suivantes, produits par quelques-unes des meilleures maisons spécialisées dans ce genre, montrent le haut degré de développement atteint aussi bien au point de vue de la nouveauté que de la bienfacture et de la coupe. Qu'ils soient en tricot ou en tissu uni, imprimés ou brodés, en laine ou en coton, renforcés ou non de fils de lastex, tous ces articles sont teints en couleurs résistant à l'eau de mer et à l'eau javalisée des piscines. Est-il besoin de dire que les matières premières utilisées sont toujours de la meilleure qualité et que tous ces produits sont appelés à faire mille fois leurs preuves en Suisse même, où les consommateurs sont connus pour être particulièrement exigeants.

## BEACH-WEAR

The Swiss whom Nature has so generously endowed with inland seas very early realized the joys of bathing, although it is only in recent decades that lidos and beaches have become so popular. Open-air bathing which formerly remained a matter of personal taste has now become a question of fashion. Or, in other words, Fashion has laid its touch on the problem of swimsuits.

Evolution in beach-wear has been extremely swift and revolutionary. Switzerland, which already possessed long established knitwear and lingerie factories, soon joined the ranks of competitors supplying this new and increasingly important article of modern clothing. The few models illustrated in the following pages have been created by some of the leading specialists; they testify to the high standard of taste for novelty, good workmanship and styling. Whether in knitted or plain fabrics, printed or embroidered, in wool or cotton, reinforced or not with elastic thread, all these creations are in gay, fast colours resisting salt sea water or the chlorated water of swimming pools. It is hardly necessary to say that all are of the best quality and that their standard has long been accepted in Switzerland where the buying public is particularly exacting.

## PLAYAS

En Suiza, país profusamente dotado de lagos, los goces del baño son conocidos y apreciados ya de hace tiempo. Sin embargo, sólo hace algunos decenios que la playa ha logrado su actual popularidad. El baño al aire libre, que antaño era solamente una cuestión de gusto personal, llegó entonces a convertirse en cuestión de moda. Es decir, que debido a ello, la moda tomó posesión de los trajes de baño.

La evolución ha sido rápida y radical. Suiza, que poseía ya industrias de los géneros de punto y de la lencería con sólidos fundamentos, debía llegar a ocupar su lugar entre los competidores de este ramo de reciente creación. Los varios modelos que presentamos en las páginas siguientes, producidos por algunas de las casas especializadas en este género, demuestran el elevado grado de desarrollo logrado, tanto desde el punto de vista de la novedad como de la benefactura y del corte. Bien sean de punto o de tejido liso, estampados o bordados, de lana o de algodón, reforzados o no con hilos de lastex, todos estos artículos van teñidos con colores resistentes al agua de mar y al agua clorada de las piscinas. ¿Será necesario insistir en que las primeras materias empleadas son indefectiblemente de la mejor calidad y que todos estos productos han sido sometidos a miles de pruebas en la misma Suiza, donde los consumidores son conocidos como especialmente exigentes?

## AM STRAND

In der Schweiz, mit ihren vielen Seen, hat man schon früh die Freuden des Badens entdeckt. Doch erst seit einigen Jahrzehnten ist das Strand- und Badeleben wirklich volkstümlich geworden. Einst war das Baden in Seen und im Meer eine Sache der persönlichen Vorliebe, heute ist es Modesache. Die natürliche Konsequenz ist, dass auch die Badekostüme heute der Mode unterworfen sind.

Die Entwicklung war schnell und gründlich. Die Schweiz, die bereits eine gut eingeführte Wirkwaren- und Wäscheindustrie besass, nahm sogleich ihren Platz unter den Konkurrenten in diesem neuen Industriezweig ein. Die Modelle, die wir auf den folgenden Seiten zeigen, stammen von einigen der führenden, auf diesen Genre spezialisierten Häusern und zeigen welche Vollkommenheit, sowohl was Neuheit als was tadellosen Schnitt und erstklassige Ausführung anbetrifft, erreicht wurde. Ob aus Trikot oder Gewebe, bedruckt oder bestickt, aus Wolle oder Baumwolle, mit Lastex verstärkt oder nicht, alle Anzüge weisen gegen Meerwasser und das mit Chlorzusatz versehene Wasser der Schwimmbassins unempfindliche Farben auf. Ueberflüssig zu betonen, dass die verwandten Rohstoffe stets von bester Qualität sind und dass die Artikel eine strenge Probe in der Schweiz selbst bestanden haben, wo die Kundschaft, wie man weiss, besonders anspruchsvoll ist.







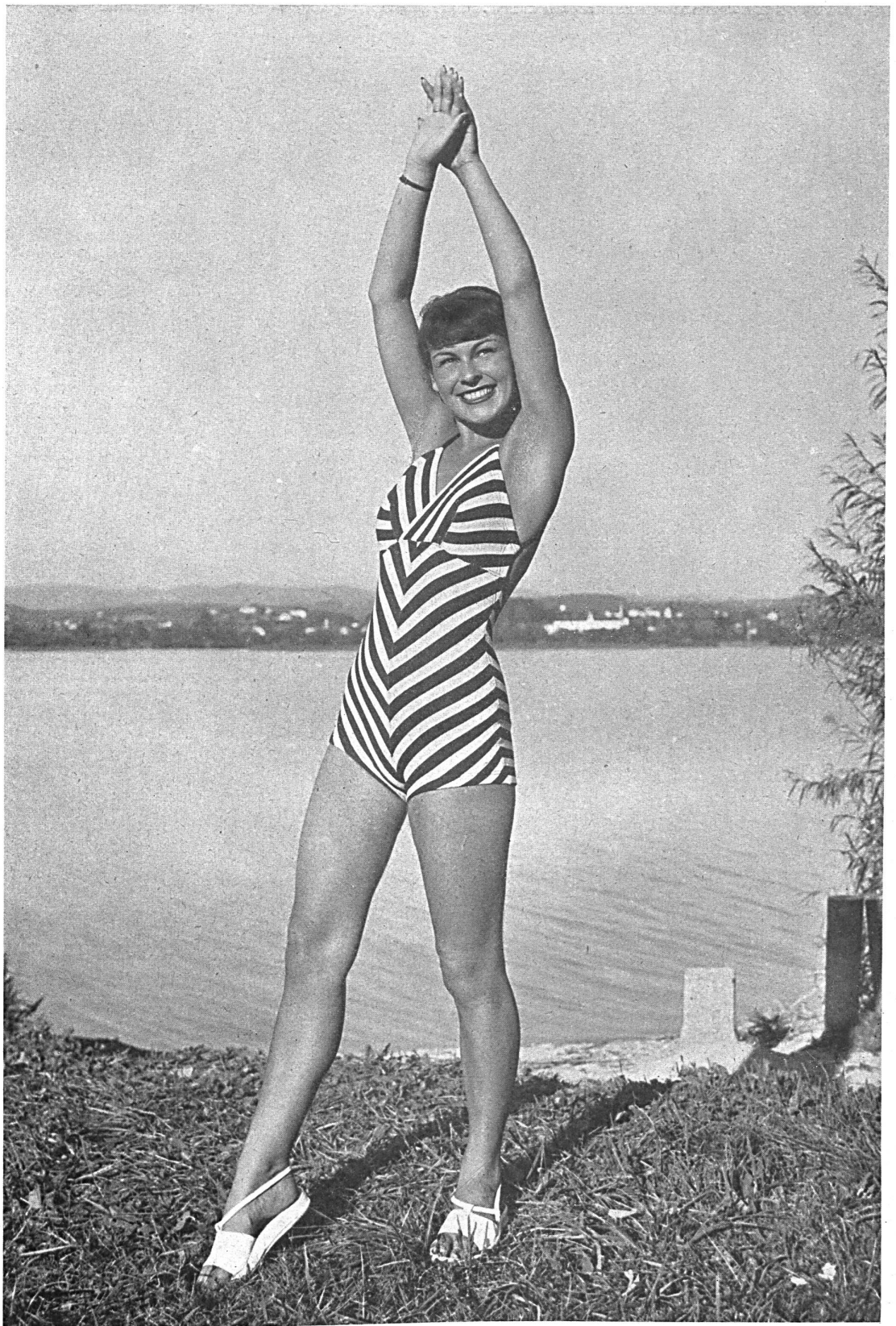
→  
**Fabrique suisse de tricotages  
 Lehmann S. A., Langenthal.**

Costume de bain haute  
 fantaisie.

Extremely novel swimsuit.

Traje de baño de alta  
 fantasía.

Hochmoderner Badeanzug.



←  
**Pius Wieler Söhne, Kreuzlingen.**

Costumes de bain dernier cri, sans bretelles, renforcés avec lastex. Costumes pure  
 laine, couleurs solides, costumes blancs pur coton cuisable.

The latest thing in swimsuits, strapless, reinforced with lastex. Pure wool suits in fast  
 colours ; white bathing suits in boiling-proof, pure cotton fabric.

Trajes de baño último grito, sin hombreras, reforzados con lastex. Trajes de lana pura,  
 en colores resistentes, trajes blancos de algodón, resistentes a la colada.

Hochmoderne Badeanzüge ohne Schulterbänder, mit Gummifäden verstärkt. Rein-  
 wollene Anzüge in echten Farben ; weisse Trikots in kochechter Baumwolle.

Photo Lutz



**Lahco S. A., Baden.**

Petits costumes « bain de soleil », en toile avec fils lastex, modèles très exclusifs.

Dainty sun suits in lastex worked cloth, exclusive models.

Trajecito « baño de sol », de tela con hilos de lastex, modelo muy exclusivo.

Zierliche, exklusive « Sonnenbad »-Anzüge aus Stoff mit Gummifäden verstärkt.

Photo Schmutz & Weider







S. T. Studio

**J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn.**

« Roboro ».

Le costume de bain apprécié, en tricot pure laine.

The popular pure wool swimsuit.

El traje de baño tan apreciado, en punto de lana pura.

Der beliebte Badeanzug aus reiner Wolle.



**C. Bürgi & Cie, Kreuzlingen.**

Costumes de bain modernes, de coupe très étudiée, livrables avec ou sans jupe.

Modern styled bathing suits of extremely careful cut, models with or without skirt.

Trajes de baño modernos, de hechura muy estudiada, para llevar con o sin falda.

Moderne, im Schnitt sehr gut ausgearbeitete Badeanzüge, mit oder ohne Röckli lieferbar.